(cc) BY

Идиатуллина Лейсан Тагировна
канд. филол. наук, старший преподаватель
ФГБОУ ВО «Казанский государственный
институт культуры»
г. Казань, Республика Татарстан

ПЕРВЫЙ ПЕРЕВОД ПОЭМЫ В. МАЯКОВСКОГО «ВО ВЕСЬ ГОЛОС» НА ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК

***Аннотация**: в данной статье рассмотрен самый первый вариант перевода поэмы «Во весь голос», сделанный Ф. Каримом в 1933 г. Отмечены основные особенности перевода поэмы на татарский язык.*

***Ключевые слова**: перевод, поэма, татарская литература.*

Первым большим по объему произведением Маяковского, целиком переведенным на татарский язык, была поэма «Во весь голос». Перевел ее поэт Ф. Карим. Поэма была включена в первый сборник переводов произведений Маяковского, изданный в 1931 г. [2].

Интересно отметить, что этот сборник был высоко оценен современниками переводчика. Б. Бикбай упоминает о нем как об образце того, как надо переводить Маяковского [1, с. 61].

В. Тренин в своем обзоре переводов Маяковского на языки народов СССР особо отмечает переводы Карима: «К числу лучших переводов Маяковского можно отнести переводы на казанско-татарский язык, сделанные Фатыхом Керимом и собранные в книге «Стихи Маяковского» [4, с. 91].

Однако, несмотря на высокую оценку современников, переводы Ф. Карима, кроме этого сборника и нескольких публикаций на страницах периодической печати, более нигде не печатались. Это было связано с тем, что в 1937 г. Ф. Карим был исключен из Союза писателей и подвергнут травле.

Поэма «Во весь голос» – это обращение поэта к потомкам, объяснение с будущими поколениями. «Я человек решительный, я хочу сам поговорить с потомками, а не ожидать, что им будут рассказывать мои критики в будущем. Поэтому

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

я обращаюсь непосредственно к потомкам в своей поэме, которая называется «Во весь голос», – говорил Маяковский в выступлении, посвященном двадцатилетию своей творческой деятельности [3, с. 243]. Вся поэма устремлена в будущее и закономерно начинается с обращения к потомкам:

Уважаемые
товарищи потомки!

Перевод Карима начинается со слов:

Jakьn kyrgən
qandaş duslar!

В оригинале поэма – обращение к будущим поколениям, рассказ поэта «о времени и о себе». В переводе Карима поэма начинается как обращение к друзьям и соратникам, а не к потомкам. Маяковский обращается к будущему, Карим – к настоящему.

На протяжении всей поэмы Карим заменяет обращение «потомки» на «друзья»:

Слушайте,	*Tŋnaqьz,* Слушайте,
товарищи потомки,	*qandaş duslar* друзья
агитатора,	*agitator,* агитатора,
горлана-главаря.	*kiŋ tamaklь – atamannь.* горлана – атамана.

или на «соплеменники»:

Потомки,	*Nəsldəşlər,* Соплеменники,
словарей проверьте поплавки	*slovarlar qalqaucьn tikşeregez* словарей проверьте поплавки

Если для Маяковского важно донести свое слово до потомков, то для Карима – донести слово Маяковского до ныне живущих. Возникает закономерный вопрос: чем обусловлено подобное переосмысление текста оригинала? Для ответа необходимо осветить некоторые вопросы, связанные с оригинальным творчеством татарского поэта.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Первые творческие шаги Карима непосредственно связаны с именем русского поэта. На начальном этапе своего творчества Карим испытал сильное влияние новаторской поэзии Маяковского. Об этом свидетельствуют не только революционный пафос и гражданская патетика, что присуще большинству стихотворений данного периода, но и в строфике, принципах рифмовки, ритмике стихов, когда молодой поэт пытается писать, подражая Маяковскому.

Также в первом сборнике своих стихов («Башлангыч җыр», 1930), наряду с оригинальными произведениями, молодой поэт поместил переводы из Маяковского, в частности отрывки из поэмы «Владимир Ильич Ленин».

Отсюда становится понятным, как были важны для Карима поэтическое кредо и поэтическая программа русского поэта. Карим считает себя учеником Маяковского, посредником, несущим его идеи в татарскую литературу.

Список литературы

1. Бикбай Б. Сугыш һәм солыхның татарчасы турында / Б. Бикбай // Совет әдәбияты. – 1933. – №3/4. – Б. 61.

2. Маяковский В.В. Шигырьләр / Пер. Ф. Карим. – Казан: Татиздат, 1931. – 40б.

3. Маяковский В.В. Собрание сочинений: В 13 т. – М.: Гослитиздат, 1955–1961.

4. Тренин В.В. Маяковский на языках народов СССР / В.В. Тренин // Книга и пролетарская революция. – 1936. – №4. – С. 90–92.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)